

مسرد المصطلحات المستعملة

في علم المصطلح

وضعه دو بيسييه وآخرون

ترجمة د. منتصر أمين عبد الرحيم

وزارة التربية والتعليم، مصر

montaseramein@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2891-3808>

الملخص

مع تزايد الاهتمام بعلم المصطلح والعمل المصطلحي تقدم هذه الورقة ترجمة عربية لمسرد مهم ثلاثي اللغة (إنجليزي - فرنسي - إسباني) عمل على بنائه ووضعته أربعة رواد من رواد علم المصطلح هم برنو دو بيسييه Bruno de Bess ونكونتي-ازيه Teresa Cabré وBlaise Nkwenti-Azeh وساجيه Juan C. Sager ومعهم تريزا كابريرا Teresa Cabré التي تحققت من مصطلحاته في اللغة الإسبانية، وتتجلى أهمية هذا المسرد في ما أضفاه هؤلاء عليه من أهداف وخصائص بحيث لم يقتصر على مصطلحات علم المصطلح وحدها، بل عني بما يتصل بها من المجالات ذات الصلة بالدرس المصطلحي، وأرغب من وراء تقديم هذه الترجمة أن تكون دافعاً إلى مزيد اهتمام بمصطلحات هذا الحقل المهم وموردًا (قد) يستعان به على استيعاب مفاهيمه وضبط ألفاظه.

..

الكلمات المفتاحية: مصطلح، علم المصطلح، العمل المصطلحي، مسرد، مفاهيم، ترجمة.



GLOSSARY OF TERMS USED IN TERMINOLOGY

By Bruno de Bessé et al



Translated By Dr. Montaser Amein Abdel-Raheem

Arabic Teacher, Ministry of Education, Egypt

montaseramein@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2891-3808>



ABSTRACT

Since we must concern with terminology and terminological works, this paper presents an Arabic translation of an important trilingual glossary (English- French- Spanish) compiled by Bruno de Bess et al. entitled "Glossary of Terms Used in Terminology". The importance of this glossary reflected in its scope, objectives, and characteristics as it compiled by the famous figures of that domain from a wide range of resources and had a broad view of terminology to include the technical vocabulary of neighboring domains of relevance to students of terminology. It is the aim of this translation to make us familiar with technical terms of terminology. This translation is aimed primarily at scholars, researchers, and graduate and advanced undergraduate students specializing in terminology in Arabic World.



Keywords: Term, Terminology, Terminological Works, Concept, Glossary, Translation.

صدر عمل دو بيسييه Bruno de Bessé (الذي ألفه بالاشتراك مع نكونتي-ازيه Blaise Nkwenti-Azeh وساجيه Juan C. Sager) سنة 1997 في العدد الأول من المجلد الرابع لمجلة المصطلحية: مجلة دولية مختصة بقضايا التواصل الاختصاصي النظرية والتطبيقية Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication بعنوان «مسرد المصطلحات المستعملة في علم المصطلح Glossary of Terms Used in Terminology»، وهو العمل الذي أقدمت على ترجمته لأضيف تجربة جديدة ربما تشكل مع سابقتها⁽¹⁾ العربيات التي عنيت بنقل مصطلحات علم المصطلح دافعاً

(1) تمثلت المحاولات التي استهدفت نقل مصطلحات هذا الاختصاص إلى اللغة العربية فيما يلي:

1. توصية الإيزو (ISO/R 1087: 1969 (Vocabulary of Terminology) - قُدمت ترجمتها العربية في مجلة اللسان العربي مرتين: الأولى سنة 1983 (إنجليزي/عربي)، والمرة الأخيرة سنة 1985 بإشراف الأمانة الفنية للجنة علم المصطلح بهيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية (إنجليزي/فرنسي/عربي).

2. تعديلات توصية الإيزو 2 - (ISO/R 1087: 1969 (Vocabulary of Terminology) - المعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح Vocabulaire systématique de la terminologie بتحرير نيكول بلنجيه Nycole Belangér وندى كيربان Nada Kerpan ولويس-يان رسو Louis-Jean Rousseau وإشراف الأستاذة راشيل بوتين-كينبل Rachel Boutin-Quesnel. وفي سنة 1982 قدم معهد بورقيبة لللغات الحية بالجامعة التونسية ترجمة عربية لهذا المعجم تعهدت بها - كما ذكر الدكتور علي القاسمي - لجنة مكونة من الأستاذة ليلي القاسمي ود. عبد اللطيف عبيد ود. المنجي دربال، وأشرف على ترجمته العربية الدكتور علي القاسمي والدكتور محمد المعموري ويان-كلود كوربيه، وقد نشرها الدكتور القاسمي 1985، 1988 (معجم إنجليزي/فرنسي/عربي). 2-2. نشر الإصدار الثاني من هذا المعجم سنة 1985 وقام بترجمته إلى العربية الأستاذ عصام عمران، ونشرت الترجمة مجلة اللسان العربي سنة 1992 (معجم فرنسي/عربي). وكنت قد قدمت مراجعة لهذه الترجمة وأضفت إليها مصطلحاتها الإنجليزية لتصدر في مجلة اللسان العربي العدد 85 لسنة 2025 في صيغة معجم ثلاثي اللغة (فرنسي - إنجليزي - عربي).

3. المقياس (ISO/1087: 1990 (Terminology - Vocabulary) - تعهد بترجمته إلى العربية الدكتور عبد اللطيف عبيد سنة 1995 في معجم ثلاثي اللغة (إنجليزي/فرنسي/عربي) صدر ضمن منشورات المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس، ثم أعاد نشرها بعد تعديل ومراجعة الدكتور علي القاسمي في كتابه الصادر سنة 2008، 2019.

إلى مزيد اهتمام بمصطلحات هذا الحقل المهم وموردًا (قد) يستعان به في استيعاب مفاهيمه وضبط ألفاظه.

تضمّن عمل دو بيسييه ورفاقه مجموعة غير قليلة من المصطلحات المستعملة في علم المصطلح؛ إذ اشتمل على مئتين وسبعة وخمسين [257] مصطلحًا، وهو مسرد ثلاثي اللغة رتبت مداخله ألفبائيا حسب الأبجدية الإنجليزية متبوعة باللغتين الفرنسية والإسبانية بعد أن أسهمت الباحثة تريزا كابري Teresa Cabré في التحقق من مصطلحاته الإسبانية. ومعنى هذا أن الترجمة التالية سوف تكون متعددة اللغات (إنجليزية - فرنسية - أسبانية - عربية) ولا يخلو هذا من فوائد عديدة، لعل أهمها استثمار هذا التعدد في استنباط مجموعة من المصطلحات المقبولة (إلى جانب المصطلحات المفضلة بطبيعة الحال) شريطة أن تكون هذه المصطلحات أو مكافئاتها العربية لها القدرة على التعبير عن المفهوم بصورة أوضح، ومن ناحية أخرى قد تلبى هذه الترجمة حاجة الدارسين المختصين باللغة الإسبانية في كليات الألسن أو الجامعات والمعاهد الخاصة، وبالتالي تتسع شريحة مستعملي هذه الترجمة.

وتتأتى أهمية هذا المسرد من خلال (أولاً) تعهد جامعتي جنيف University of Genève ومانشستر University of Manchester (معهد العلوم والتكنولوجيا) بالسهر على إنجاز هذا المشروع، و(ثانياً) من أسماء واضعي المسرد ودورهم الرائد في تطوير الدرس المصطلحي وفي تبنينهم أطروحات مصطلحية تستجيب لمستجدات النظر في العلوم اللسانية والعلوم المتداخلة الاختصاص بخاصة، و(ثالثاً) صدوره ضمن دورية عريقة متخصصة هي دورية «المصطلحية» المعنية بهذا الفرع من المعرفة والحقول المعرفية المجاورة، و(رابعاً) تعدد اللغات التي قدمت بها مداخل هذا المسرد (الإنجليزية والفرنسية والإسبانية)، و(خامساً) جدية المنهج الذي اتبعه معدو هذا المسرد في بنائه، وفي التعريف بمصطلحاته، وفي طبيعة الملحوظات التي أعقبت كل تعريف. أضف إلى كل هذا أن المسرد يعبر وفق المعايير التي اعتمدها في اختيار مدونته عن واقع المصطلحات الخاصة بعلم المصطلح المستعملة في عدد غير قليل من أدبيات هذا العلم بعيداً عن المصطلحات التي تم تقييسها في مقاييس الأيزو التي شغلت معظم المحاولات العربية السابقة في نقل مصطلحات

4. كتاب Terminology: An Introduction 1985 - عرض لهذا الكتاب وقدم ترجمة

لمسرده الدكتور محمد محمد حلمي هليل، سنة 2001 (إنجليزي/عربي).

هذا الاختصاص، وبالتالي يمثل المسرد تجربة لها ما يميز جانبها الوصفي على مستوى الرصد والوصف والتفسير.

إن المصطلحات التي أُخترت لهذا المسرد هي المصطلحات التي رأى المؤلفون أنها ضرورية في تدريس الأدبيات المتعلقة بعلم المصطلح التي تقدّم إلى طلاب هذا الاختصاص في صورة محاضرات أو مداخل تعليمية أو مواد توضيحية أو نشرات، وهذا يعني -وفق ما يرى المؤلفون- أنه سوف يتضمن (1) بعض المفاهيم والتجريدات الخاصة بها، وكذلك (2) الظواهر العامة الأساسية في فهم تلك المفاهيم (Bruno de Bessé et al. 1997: Glossary of Terms Used in Terminology. p.117. Terminology, Vol. 4, No. 1, pp.117-156). ويفهم من هذا أيضًا أن شريحة المستعملين المستهدفة هنا هم طلاب هذا التخصص.

لقد أوضح المؤلفون أن غايتهم من بناء هذا المسرد تتمثل في «بيان الأسس الدقيقة لبناء مثل هذا العمل دون اختصار مخل أو تفصيل مبالغ فيهما» (Ibid. p.117)؛ وبالتالي فإن عملهم في جوهره عمل إرشادي؛ بمعنى أن المقصود به أن يكون نواة لأعمال أخرى أكبر شمولية في الإحاطة بتلك المصطلحات، والمنطقي في هذه الحال أن يقصد المؤلفون إلى وضع مجموعة من الأسس المتعلقة بمصادر المسرد ومجالاته وكذا بالمنهجية التي يقوم عليها، وقد ألمحوا إلى أن هذه الأسس قد «وُضعت قبل الشروع في بناء المسرد أو البدء في صياغة التعريفات الخاصة بالمصطلحات التي تضمنها» (Ibid. p.117).

وبناء على طبيعة المسرد والمدونة التي يقوم عليها، ووفقًا لمعايير الاختيار السابقة، حدّد المؤلفون المجالات التخصصية التي تستقى منها هذه المصطلحات على النحو التالي (Ibid. p.117):

- 1 المجال العام: علم المصطلح
 - 2 المجالات الفرعية: النظرية المصطلحية، القاموسية، بنوك المعلومات المصطلحية، عناصر السجل المصطلحي.
 - 3 المجالات ذات الصلة: المعجمية، واللسانيات، والترجمة، والتوثيق.
- وقد وضع مؤلفو المسرد مجموعة من القواعد التي تحكم كل من: (1) الصيغة التي سيدون بها المصطلح، و(2) تعريف(ات) المصطلح، و(3) الأمثلة والشواهد، و(4) الرموز والإشارات (Ibid. p.118). وبيان هذه القواعد كما يلي:



(1) صيغة المصطلح:

اختيرت المصطلحات الأكثر دوراً لتمثيلها في المداخل، ويسجل كل مصطلح وفق صيغته الأساسية.

(2) قواعد تعريف المصطلح:

- يبدأ التعريف بالطريقة التحليلية؛ إذ يشير إلى المفهوم المباشر الأعلى (داخل منظومة مفاهيمية معينة)، ثم سرد مجموعة الخصائص المميزة وفق الطريقة التركيبية.
- التعريف بجملة مفردة، ووضع المعلومات التفسيرية داخل أقواس.
- تعريف المفاهيم المجردة مع الإحالة إلى مفاهيم أخرى كلما كان ذلك ممكناً، واستعمال صياغة تمهيدية نقارن بها بين النوع ذاته من المفاهيم، فنقول مثلاً: X هو عملية... أو أنه علاقة... أو خاصية... وهكذا.
- تعريف المفاهيم وليس المصطلحات، وهذا معناه أن التعريف لا يمكن أن يقرأ: (... يساوي...).
- تعريف الأسماء بصيغ اسمية.
- مراعاة اتساق التمثيل.
- مراعاة الاتساق في استعمال الملحوظات التوضيحية.
- استعمال عبارات تبين مجالات المصطلحات المقترضة من حقول معرفية أخرى: في التوثيق، في الترجمة، في المعجمية....
- تحديد العناصر الجوهرية داخل التعريف بوضعها داخل أقواس (...).

(3) الأمثلة: تستعمل الأمثلة متى كانت ذات فائدة.

(4) الرموز والإشارات:

- توضع البدائل والمترادفات بعد المصطلح ويفصل بينهما بالعلامة (/).
- «انظر أيضاً» تشير إلى المصطلحات المتصلة والمصطلح الضد.
- «انظر» يستبدل بها الرمز (= <).
- إذا وردت مداخل المسرد (باستثناء «كلمة» و«مصطلح») في بعض التعريفات كتبت بخط ثخين.
- ورغم الوجاهة التي ينطوي عليها هذا المنهج المتبع من وجهة نظري، فإن الشيء

الذي يجب التنبه إليه أن هناك بعض المشكلات التي تواجهك مع بدء قراءة/ترجمة هذا العمل، فكتابة المصطلحات التي ترد ضمن التعريفات بخط ثخين أمر مهم؛ إذ به تتحقق الإحالة والربط بين المصطلحات المتصلة، لكن مشكلة هذا الإجراء تتمثل في المصطلحات التي ورد لها في المسرد أكثر من مدخل، وبالتالي أكثر من تعريف، فحينما تؤثر بالخط الثخين ضمن تعريف مدخل مختلف لا ندري إلى أي من تعريفاتها تشير هذه المصطلحات، وبالتالي حاولت التزام خطة تزيل هذه العقبة وهي ترقيم مداخل المعجم والإحالة على المداخل بأرقامها متى وردت ضمن تعريفات مصطلحات أخرى وانتقاء ما يتماشى منها مع هذه التعريفات.

المشكلة الثانية تتعلق بالمصطلحات التي قد ترد ضمن التعريفات وليست جزءاً من هذا المسرد، وهذه سأقوم بثبت مصطلحاتها باللغة الإنجليزية بجوار ترجمتها، كما سأحيل أيضاً إلى ما تجب الإحالة إليه من وجهة نظري من مداخل أخرى داخل العمل تعين المستعمل على استيعاب مفهوم معين وذلك باستعمال الفعل (راجع) متبوعاً برقم المصطلح المحال إليه. أما عن الأمثلة الواردة ضمن التعريف توضيحاً للمفهوم، فسأجعلها في سطور منفصلة واقعة بعد كل تعريف، وسألجأ إلى أمثلة قريبة من ذهن المستعمل وأشرح بعضها متى كان هذا ضرورياً.

وأخيراً يمكنني القول إن إضافة ترجمة عربية جديدة لمجموع ما قُدم في مجال نقل مصطلحات علم المصطلح إلى اللغة العربية أو سيُقدم لاحقاً تحتاج رغم أهميتها إلى مرحلة تالية تحاول استثمار ذلك الرصيد وتعتمد إلى تنسيقه والإضافة إليه، ناهيك عن دراسته وتمحيصه وتقييمه من أجل الإحاطة بتاريخ هذا الاختصاص وتطوراته؛ ففي النهاية وكما هو متفق عليه يبقى أن تاريخ أي علم من العلوم لا ينفصل عن تاريخ مصطلحاته.

2- الترجمة

Glossary of Terms Used in Terminology
مسرد المصطلحات المستعملة في علم المصطلح

A

1- [En] Abbreviation [Fr] Abréviation (f) [Es] Abreviatura (f)

1. اختصار

صيغة مقتضبة لكلمة أو مصطلح تتكوّن بحذف بعض حروفهما.

2- [En] Acceptability/Reliability [Fr] Fiabilité (f) [Es] Fiabilidad (f)

2. مقبولة (المصطلح)/دقة (المصطلح)
درجة استعمال المصطلح.

ملحوظة: يمكن تحديد المقبولية على مستويين: الأول أحادي اللغة، وذلك باختبار وثيقة أو عدة وثائق أحادية اللغة، في المقاييس الصناعية مثلاً، والثاني من خلال الترجمات بالتحقق من شيوع استعمال المصطلح عينه في الوثائق الأصلية الخاصة باللغة الهدف، أو اقتصار وروده على النصوص المترجمة.

3- [En] Acceptability Code/Acceptability Rating/Reliability Code/
Reliability Rating [Fr] Code de fiabilité (m)/Code de pondération
(m) [Es] Código de fiabilidad (m)

3. مؤشّر المقبولية/معدّل المقبولية/مؤشّر الدقة/معدّل الدقة

في السجل المصطلحي (240): رموز أو تعابير (88) تستعمل في تحديد درجة استعمال المصطلح أو معدل هذا الاستعمال.

4- [En] Acronym 1 [Fr] Acronyme (m) [Es] Acrónimo 1 (m)

4. مختزل نحتي 1

اختصار (1) يضم حروفاً مقتطعة من الكلمات التي يتكوّن منها مصطلح معقّد (33).

ملحوظة: يمكن أن يوظف هذا الاختصار كمصطلح، ويمكن أن ينطق ككلمة تامة، أو كتتابع من حروف منفصلة.

مثال: بي اس آي BSI = British Standards Institute، وناتو NATO = North Atlantic Treaty Organisation.

5- [En] Acronym 2 => Letterword

5. مختزل نحتي < 2 = كلمة حروفية

6- [En] Affix [Fr] Affixe (m) [Es] Afijo (m)

6. لاصقة

عنصر معجمي غير الكلمة يضاف إلى الصيغة الأساسية (17)؛ بدايتها أو وسطها أو نهايتها.

انظر أيضًا: Prefix 180, Infix 117, Suffix 220

ملحوظة: بإمكان اللواحق أن تغير معنى الكلمة أو المصطلح، أو مرجعها، أو وظيفتهما.

7- [En] Affixation [Fr] Affixation (f) [Es] Afijación (f)

7. إلصاق

إضافة السوابق (180) أو اللواحق (220) أو الأوساط (117) إلى الصيغة الأساسية (17) للكلمة أو المصطلح لبناء عناصر معجمية (133) جديدة، أو لتغيير مقولتهما النحوية.

8- [En] Alphabetic Ordering [Fr] Classement alphabétique (m) [Es]

Orden alfabético (m)

8. نظام ألفبائي

عملية ومنهج ترتيب مداخل العمل المرجعي (191) وفق تتابع الحروف الألفبائية.

9- [En] Anglicism 1 [Fr] Anglicisme 1 (m) [Es] Anglicismo 1 (m)

9. اصطلاح إنجليزي 1

كلمة أو مصطلح من اللغة الإنجليزية يستعمل ضمن لغات (125) أخرى.

10- [En] Anglicism 2 [Fr] Anglicisme 2 (m) [Es] Anglicismo 2 (m)

10. اصطلاح انجليزي 2

كلمة أو مصطلح جرى اقتراضهما من اللغة الإنجليزية.

11- [En] Antonym [Fr] Antonyme (m) [Es] Antónimo (m)



11. ضد

كلمة أو مصطلح معناهما (144) عكس معنى كلمة أو مصطلح آخر.

12- [En] Antonymy [Fr] Antonymie (f) [Es] Antonimia (f)

12. تضاد

علاقة بين معاني (144) الكلمات أو المصطلحات المتضادة. ملحوظة: التضاد المقصود هنا هو التضاد بصورته الطبيعية: سالب وموجب، حضور وغياب، أعلى وأدنى وهكذا.

13- [En] Area of Usage [Fr] Domaine d'emploi (m) [Es] Uso (m)

13. مجال الاستعمال

النطاق النصي أو الموضوعي الذي يستعمل فيه المصطلح.

14- [En] Article => Dictionary Entry

14. مادة <= مدخل قاموسي

15- [En] Artificial Language [Fr] Langue artificielle (f)/Langage formalisé (m) [Es] Lenguaje artificial (m)

15. لغة اصطناعية

وسيلة من وسائل التواصل تُحدّد قواعدها التركيبية والمعجمية بشكل كامل قبل استعمالها.

16- [En] Author [Fr] Auteur (m) [Es] Autor (m)

16. مؤلّف

في السجل المصطلحي (240)، المصطلحي المسؤول عن محتوى سجل (187) معيّن.

B

17- [En] Base form/Base/Stem [Fr] Base 1 (f) [Es] Base (f)

17. صيغة أساسية/أساس/جذع

جذر (195) الكلمة أو المصطلح أو بديل (254) هذا الجذر ممّا تلحقه اللواحق (6) الاشتقاقية، أو النحوية، أو غيرها من العناصر المعجمية.

مثال: ward-er (حارس/سجان)، و mile-age (ميل/عدد الأميال)، و Clean

نظيف/ clean-liness نظافة/ clean-ly على نحو نظيف/ Un-clean غير نظيف/
unclean-liness قذارة.

18- [En] Borrowing 1 [Fr] Emprunt 1 (m) [Es] Préstamo 1 (m)

18. اقتراض

استعمال مصطلح من لغة (125) ما لتسمية ذات المفهوم (36) في لغة أخرى، أو
توظيف مصطلح ينتمي إلى حقل معرفي (218) ضمن حقل آخر داخل هذه اللغة.

19- [En] Borrowing 2 [Fr] Emprunt 2 (m) [Es] Préstamo 2 (m)

19. مقترض

وحدة مصطلحية أو معجمية تنتمي في الأصل إلى لغة (125) معينة تستعمل
ضمن لغة مختلفة.

مثال: Parachute, Fuselage, Grauwacke (مظلة (باراشوت)، بدن الطائرة،
جرواق. على التوالي)

C

20-[En] Calque/Loan Translation [Fr] Calque (f) [Es] Calco (m)

20. نسخ/اقتراض بالترجمة

نقل معنى (144) كلمة أو مصطلح من لغة (125) إلى أخرى عبر ترجمة عناصره
التي يتكوّن منها.

مثال: أمين عام Secretary General، رقيب أول Sergeant Major.

21-[En] Canonical Form/Citation Form/Stem Form [Fr] Forme

canonique (f) [Es] Forma canónica (f)

21. صيغة قياسية/صيغة الاستشهاد/صيغة جذعية

الصيغة التي تظهر بها كلمة أو مصطلح داخل القاموس (68) بوصفها كلمة
رئيسية (102) أو مدخلاً مصطلحياً.

22- [En] Category [Fr] Catégorie (f) [Es] Categoría (f)

22. مقولة

أصناف (26) المفاهيم (36) الواقعة في إطار منظومة مفاهيمية (40) محدّدة.

23- [En] Characteristic/Feature [Fr] Caractéristique (f)/Caractère (m)

[Es] Característica (f)



23. خاصية/سمة

عنصر دلالي يشكّل مع عناصر أخرى تضمّن المفهوم (120). ملحوظة: الخاصيات هي أوليات دلالية تشترك فيها المصطلحية مع المعجم العام، وتمثل رابطاً بين الكلمات والمصطلحات. وربما تشكّل الخاصيات المفردة مصطلحات مستقلة، ولكونها أوليات لم يتم تعريفها في علم المصطلح وجرى حملها على أنها أمر بدهي، فهي تمثل حجر الأساس في بناء مفاهيم أشد تعقيداً؛ ولأنها تنتمي إلى مجال معرفي معين فهي محدودة العمومية، وبكونها خاصيات للمفاهيم يمكن استعمالها في بناء منظومة من التضادات من أجل تشييد بنية مفاهيمية.

مثال: القيم العامة «أزرق»، «طويل»، «دافئ»، والعمليات العامة مثل «لون» (عملية التلوين) «مطّ» (عملية شدّ)، «تدفئة» (نشر الحرارة)، والموضوعات العامة مثل «هواء» «ماء» «حرارة» (بغض النظر عن مكوّناتها المباشرة)، والعلاقات العامة مثل «معا» «متباعداً» «وراء» (تسلسل زمني) التي ربما تجد لها - ولكن ليس بالضرورة - صيغة من كلمة واحدة.

24-[En] Citation [Fr] Citation (f) [Es] Cita (f)

24. استشهاد

إحالة (189) على مثال مقتبس من نصّ معيّن، أو ورود (163) التعبير (88) ذاته بوصفه «شاهداً» ضمن نصّ ما.

25-[En] Citation Form => Canonical Form

25. صيغة استشهادية = صيغة قياسية

26- [En] Class [Fr] Classe d'objets (f) [Es] Clase (f)

26. صنف

مجموعة موضوعات (162) تعزى إليها خاصيّات (23) متشابهة.

27- [En] Classification [Fr] Classification (f) [Es] Clasificación (f)

27. تصنيف

عملية قوامها عزو المفهوم (36) إلى مقولة (22) محدّدة.

28- [En] Clipped Compound 1 [Fr] Mot-valise 1 (m) [Es] Acrónimo 2 (m)

28. مركّب مقتص 1

مصطلح أو كلمة تتشكّل من عناصر مورفيمية (148) مأخوذة من كلمتين أو مصطلحين أو أكثر.

مثال: موديم Modem (مقتصة من الكلمتين (Modulator–Demodulator)، وفيرتي جت Vertijet (طائرة عمودية الإقلاع والهبوط).

29– [En] Clipped Compound 2 [Fr] Mot–valise 2 (m) [Es] Acrónimo 3 (m)

29. مرّكب مقتّص 2

مصطلح أو كلمة تتكوّن من عنصرين معجميين مختزلين هما: العنصر الاستهلاكي من الكلمة أو المصطلح الأول، والعنصر الأخير من الكلمة أو المصطلح الثاني.

مثال: هندسة حيوية Bionic، وركود تضخمي Stagflation.

30–[En] Clipping [Fr] Troncation (f) [Es] Truncación (f)/Reducción (f)

30. اقتصاص

عملية تقوم على أساس وضع كلمات أو مصطلحات جديدة باستعمال عناصر مقتّصة من كلمة أو مصطلح أو من مجموعة كلمات ومصطلحات متعدّدة.

31- [En] Code [Fr] Indicatif (m) [Es] Código (m)

31. مؤشّر

رمز أو تعبير (88) ضمن مجموعة عناصر تقدّم معلومات محدّدة بشأن المصطلح أو المفهوم (36).

32– [En] Co–hyponym/Coordinated Term [Fr] Co–hyponyme (m) [Es] Cohipónimo (m)

32. مصطلح متجانس/مصطلح متناسق

في التصنيف التراتبي (104) مصطلح تابع (Subordinate راجع 219) يقع مع مصطلحات أخرى ضمن مستوى تصنيف (27) واحد.

33– [En] Complex Term [Fr] Terme complexe (m) [Es] Sintagma terminológico (m)

33. مصطلح معقد

مصطلح يتكوّن من تتابع من الكلمات أو المصطلحات المترابطة تركيبياً

ومصطلحياً يسمّى مفهومًا (36) مفردًا.

انظر أيضًا: Concept 36, Term 235

ملحوظة: يتألف المصطلح المعقد من مصطلحات أخرى عبر عمليات منطقية تجرى على المفاهيم مثل: التأليف أو التحديد أو الفصل أو الربط وهكذا، (المفهوم أ + المفهوم ب = المفهوم ج)، أما التشكيلات الأكبر تعقيدًا فتجدها عندما يجمع مفاهيم معقدة مع مفاهيم بسيطة، أو مع مفاهيم أخرى معقدة، وفي جميع الحالات تؤدي طبيعة العلاقة بين هذه المفاهيم أو طبيعة الربط بين الكيانات المفاهيمية إلى تحديد طبيعة المفهوم الجديد، فإذا طُبّق مفهوم مادي على مفهوم نشاط/عملية فلربما حدّ مجال النشاط بمادة معينة، ولكن ربما يُعيّن أيضًا الأداة المستعملة في أداء هذا النشاط، ومن ناحية ثانية يمكن تأليف المفاهيم بإضافة صفات تعدّ خاصيّات مميزة إلى مفاهيم أخرى (المفهوم ج + الخاصية د = المفهوم هـ).

34-[En] Compound [Fr] Mot composé (m) [Es] Palabra compuesta (f)/

Compuesto (m)

34. مركّب/كلمة مركّبة

كلمة أو مصطلح يتكوّن من مجموعة من المصطلحات أو الكلمات.

35-[En] Compounding/Composition [Fr] Composition (f) [Es]

Composición (f)

35. تركيب/تأليف

عملية أساسها صياغة المصطلحات أو الكلمات من عناصر معجمية لها استعمال (251) مستقل ضمن لغة (125) معينة.

36-[En] Concept [Fr] Concept (m) [Es] Concepto (m)

36. مفهوم

وحدة مجردة تتكوّن من خاصيّات (23) عدد من الموضوعات (162) المادّية أو المجرّدة تُنتقى وفق معايير علمية أو عرفية محدّدة تناسب أحد المجالات (75) المعرفية.

ملحوظة: المفاهيم البسيطة هي تجريدات تشكّلت من مجموعة الخاصيّات التي تنطبق على مجال معرفي معيّن ويتحدّد نطاقها بهذا المجال أو ذلك؛ إذ تشكّل المفاهيم على أساس خاصيّات منتقاة أو محدودة. فبشكل عامّ تغطي دلالة كلمة

«أزرق» مجموعة كبيرة من الأشكال تُعيّن حدودها وفق مجموعة من الأعراف، ولكنها حدود مرنة بما يكفي لتفسيرها أو تأويلها. ولكن مفهوم «الأزرق» مقيد الدلالة بشكل كبير، وتعيّن حدوده من خلال المجال الذي يعرّفه.

مثال: فمفهوم «الأزرق» في مخطط الألوان محدّد بالألوان المتتابة التي تظهر فيه، ويتحدّد في البصريّات بالألوان الأخرى الواقعة في النطاق الطيفي، وكذلك يختلف مفهوم «الحرارة» بين الطبخ وتقارير المناخ.

37-[En] Conceptual Field [Fr] Champ conceptuel (m) [Es] Campo conceptual (m)

37. حقل مفاهيمي

مجموعة مفاهيم (36) مترابطة دلاليًا يمكن أن تندرج ضمن كلمة مفتاحية (123) جامعة.

مثال: يغطي شمول (Extension) الحقل المفاهيمي «مقعد» مفاهيم: «كرسي»، و«أريكة»، و«مجلس»...

38-[En] Conceptual Relationship [Fr] Relation conceptuelle (f) [Es] Relación conceptual (f)

38. علاقة مفاهيمية

الترباط المنطقي أو الانطولوجي بين المفاهيم (36).

39-[En] Conceptual (Tree) Structure [Fr] Arbre de domaine (m) [Es] Arbol conceptual (m)

39. بنية مفاهيمية/شجرة مفاهيمية/شجرة المجال

تمثيل خاصّ ببنية المفاهيم (36) التي تنتمي إلى مجال (75) أو حقل معرفي (218) معيّن.

40-[En] Conceptual System/Knowledge Structure [Fr] Système conceptuel (m) [Es] Sisterna conceptual (m)

40. منظومة مفاهيمية/بنية معرفية

نسق من المفاهيم (36) المبنية يعكس العلاقات المفاهيمية (38) القائمة بينها؛ إذ يُحدّد كل مفهوم بناء على موضعه ضمن هذا النسق.

ملحوظة: بغرض بناء منظومة مفاهيمية نهتم فقط بخاصّيات المفهوم التي تعدّ



وافية وأساسية؛ أي: جوهرية (Essential Characteristic). أمّا الخاصّيات الأخرى غير الجوهرية (Non-essential Characteristic) فربما تكون لها أوضاع خاصّة؛ إذ تُعيّن داخل المنظومة المفاهيمية للمجال بالنظر إلى دورها التمييزي.

41-[En] Conceptualisation [Fr] Conceptualisation (f) [Es] Conceptualización (f)

41. بناء المفاهيم

عملية تشكيل المفاهيم (36) عبر انتخاب الخاصّيات (23) وجمعها.

42-[En] Concordance [Fr] Concordance (f) [Es] Concordancia (f)

42. مجرد مصطلحي

قائمة كاملة بجميع المصطلحات أو الكلمات المستعملة في نصّ أو عدّة نصوص مع بيان بمواضعها.

43-[En] Connotation 1 [Fr] Connotation 1 (f) [Es] Connotación 1 (f)

43. إيحاء 1

العلاقة بين العلامة اللغوية والمعاني (144) المرتبطة بها بجانب معناها الحقيقي (61).

44-[En] Connotation 2 [Fr] Connotation 2 (f) [Es] Connotación 2 (f)

44. إيحاء 2

معنى (144) الوحدة المعجمية (136) الذي تكتسبه من خلال ارتباطها بالسياق (45) أو/و موقف الاستعمال (251).

45-[En] Context [Fr] Contexte (m) [Es] Contexto (m)

45. سياق

وحدة نصية متنوعة الطول تحيط بكلمة أو مصطلح ضمن نصّ معيّن، وعليها يعتمد معنى (144) هذه الكلمة أو المصطلح.

ملحوظة: هناك أنواع غير قليلة من السياقات: السياق المعرّف الذي يفسر المفهوم، والسياق الموسوعي الذي يقدّم معلومات بشأن طبيعة المفهوم؛ أجزاءه ووظيفته...، وسياق الاستعمال الذي يبين نوع الخطاب الذي يستعمل فيه المصطلح أو الكلمة، والسياق الشكلي الذي يبين السلوك المورفولوجي

للمصطلح أو الكلمة، والسياق الميتالغوي الذي يوضح الاستعمال الذاتي للمصطلح.

46-[En] Coordinated Term => Co-hyponym

46. مصطلح متناسق <= مصطلح متجانس

47-[En] Coordination [Fr] Coordination (f) [Es] Coordinación (f)

47. تناسق

علاقة بين مفهومين (36) يقعان ضمن مستوى واحد في التصنيف التراتبي (104) يجمعهما مفهوم محتو أوسع Superordinate (راجع 222).

48-[En] Copyright [Fr] Droit d'auteur (m) [Es] Derechos de autor (m)/
Copyright (m)

48. حقّ الطبع/حقّ المؤلف

حقّ حصري في تسويق العمل الأدبي.

49-[En] Corpus [Fr] Corpus (m) [Es] Corpus (m)

49. مدوّنة

مجموعة نصوص مكتوبة أو/و خطابات (72) منطوقة تستعمل في المعالجة اللغوية أو المصطلحية.

50-[En] Country Code [Fr] Indicatif de pays (m) [Es] Indicador de país
(m)

50. مؤشّر البلد

في السجل المصطلحي (240)، رمز أو تعبير (88) يدلّ على البلد منشأ المصطلح.

51-[En] Cross-reference => Reference 1

51. إحالة

52-[En] Cross-reference Record [Fr] Fiche de renvoi (f) [Es] Ficha de
envío (f)/Remisión (f)

52. سجل الإحالة

بطاقة سجل مصطلحي (240) تشير بأحد عناصره إلى السجل (187) الكامل الذي يتضمّن جميع معلومات المصطلح.

D

53-[En] Date of Source Text [Fr] Date de la source (f) [Es] Datación (f)

53. تاريخ النص المصدر

في السجل المصطلحي (240)، تاريخ أول ورود (163) للمصطلح داخل مستند مؤثّق.

54-[En] Date of Terminological Entry [Fr] Datation de la fiche (f) [Es]

Datación (f)/Fecha de la creación de la ficha (f)

54. تاريخ المدخل المصطلحي/تاريخ السجل

في السجل المصطلحي (240)، تاريخ بدء إنتاج السجل المصطلحي.

55-[En] Definiendum [Fr] Definiendum (m) [Es] Definiendum (m)

55. مُعرّف

المصطلح المراد تعريفه.

56-[En] Definiens [Fr] Definiens (m) [Es] Definiens (m)/Rasgos

definitorios (m)

56. ميز/تحديد الخاصيّات

شرح المفهوم (36) المضمّن في التعريف (57) أو وصفه.

57-[En] Definition 1 [Fr] Definition 1 (f) [Es] Definición 1 (f)

57. تعريف 1

نصّ يقع المعرّف (55) أول عناصره، وبعده عنصر ثان يتضمّن تحديد الميزات (56) الخاصّة به؛ إذ تأذن المصطلحات المعروفة بتمييز كاف وضروري بينها وبين المفاهيم (36) الأخرى.

ملحوظة: في علم المصطلح تعدّ التعريفات ترسيخاً لمفهوم معيّن بالإشارة إلى الخاصيّات والمفاهيم الأخرى، ويُعبّر عن التعريفات في صورة معادلات بوضع مصطلح المفهوم المراد تعريفه يساراً وجملة اسمية مفردة يميناً؛ ولأن من المعتاد التعبير عن التعريف بجملة اسمية مفردة، فمن المحتمل أن تأتي هذه الجملة بالغة التعقيد. كما يمكن أن تكون التعريفات في حدها الأدنى؛ أي أنها تقدّم فقط المعلومات الضرورية لتمييز المفهوم بصورة واضحة عن المفاهيم الأخرى داخل المجال عينه، وبعض التعريفات الأخرى تكون شاملة؛

إذ تقدّم ما يمكن وصفه بمعلومات موسوعية.

58-[En] Definition 2 [Fr] Definition 2 (f) [Es] Definición 2 (f)

58. تعريف 2

عملية أساسها وصف المفهوم (36) كأحد أجزاء منظومة مفاهيمية (40) وذلك بالإحالة (189) إلى المفاهيم الأخرى أو إلى خاصيّات (23) هذا المفهوم.

59-[En] Delimitation of Terminological Units [Fr] Délimitation

des unités terminologiques (f) [Es] Delimitación de unidades terminológicas (f)

59. تحديد الوحدات المصطلحية

عملية تقوم على تعيين الحالة المصطلحية لوحدة معجمية (136) أُسُخِصت من مدوّنة (49).

60-[En] Denomination [Fr] Dénomination (f) [Es] Denominación (f)

60. تعيين

عملية قوامها تخصيص مصطلح لمفهوم (36) معيّن.

61-[En] Denotation/Reference [Fr] Dénotation (f) [Es] Denotación (f)

61. معنى حقيقي

العلاقة بين العلامة اللغوية والمفهوم (36) الذي تمثّله.

62-[En] Derivation [Fr] Dérivation (f) [Es] Derivación (f)

62. اشتقاق

صياغة الكلمات أو المصطلحات بإضافة اللواحق (6) إلى الجذر (195) أو الصيغة الأساسية (17).

63-[En] Designation 1 [Fr] Désignation 1 (f) [Es] Designación 1 (f)

63. تسمية 1

رمز لغوي أو غير لغوي يمثّل مفهوماً (36) معيّنًا.

64-[En] Designation 2 [Fr] Désignation 2 (f) [Es] Designación 2 (f)

64. تسمية 2

عملية قوامها وضع اسم لموضوع (162) أو مفهوم (36) معيّن.

65-[En] Determinant [Fr] Déterminé (m) [Es] Determinante (m)/

Núcleo (m)



65. مُحدّد/بؤرة

عنصر من عناصر الوحدة المصطلحية يُعدّل بمحدّد (66) ما.

66-[En] Determiner [Fr] Déterminant (m) [Es] Complemento (m)

66. مُحدّد/مُكمّل

عنصر من عناصر الوحدة المصطلحية يعدّل الشمول الخاصّ بمعناها (145) أو يقيده.

67-[En] Diachrony [Fr] Diachronie (f) [Es] Diacronía (f)

67. تعاقبية

التطور التاريخي للحقائق اللغوية.

ملحوظة: اللسانيات التعاقبية (Diachronic Linguistics) تتضمن اللسانيات التاريخية (Historical Linguistics) واللسانيات المقارنة (Comparative Linguistics).

68-[En] Dictionary [Fr] Dictionnaire (m) [Es] Diccionario (m)

68. قاموس

وثيقة تحتوي على قائمة وحدات معجمية (136) ومعلومات عنها تُرتّب ترتيباً محدّداً والغالب أن يكون ترتيباً ألفبائياً.

69-[En] Dictionary Entry/Article/Dictionary Article [Fr] Article de dictionnaire (m) [Es] Artículo de diccionario (m)

69. مدخل قاموسي/مادة/مادة قاموسية

مكوّن من مكوّنات القاموس (68) يتضمّن المعلومات الخاصّة بالكلمة الرئيسة (102) أو المدخل المصطلحي.

70-[En] Differentia (pl) [Fr] Differentia (pl) [Es] Differentia (pl)

70. مميّز/فارقة

العنصر الثاني في التعريف (57) التحليلي (الأرسطي - الكلاسيكي) الذي يعدّد الخاصّيّات التي تميز المصطلح عمّا يساويه (32) أو يتصل به من مصطلحات أخرى.

71-[En] Discourse 1 [Fr] Discours 1 (m) [Es] Discurso 1 (m)

71. خطاب 1

عملية التعبير (87) اللغوي الشفهية.

72-[En] Discourse 2 [Fr] Discours 2 (m) [Es] Discurso 2 (m)

72. خطاب 2

منطوق (253) لغوي مُحقق بوصفه صيغة مميزة عن النظام المجرّد للغة (125).

73-[En] Disjunction [Fr] Disjonction (f) [Es] Disyunción (f)

73. جمع منطقي/تجزئة

عملية قوامها جمع شمول (89) مفهوميّن (36) أو أكثر في مفهوم واحد.

مثال: مفهوم الوالدين ينتج عن جمع المفهوميّن: «أب» و«أم».

74-[En] Documentation Thesaurus [Fr] Thésaurus documentaire (m)

[Es] Thesaurus (m)/Tesauro (m)

74. مكنز توثيقي

عمل مرجعي (191) يتضمّن مجموعة وحدات معجمية (136) لمجال (218)

خاصّ تهيكّل وفق علاقات دلالية محدّدة مسبقاً يستعمل في تحليل محتوى

الوثائق أو فهرستها أو تصنيفها واسترجاعها.

ملحوظة: يمكن تقييس الوحدات المعجمية وتقسيمها إلى وحدات واصفة

descriptors ووحدات غير واصفة Nondescriptors.

75-[En] Domain [Fr] Domaine 1 (m) [Es] Área temática (m)

75. مجال

المجال المعرفي (218) أو حقل المعرفة أو الاختصاص أو عملية الانتاج أو

المنهج التي يستعمل فيها المفهوم (36).

ملحوظة: جميع هذه المجالات تُحدّد وتُعيّن من وقت إلى آخر على أيدي

مختصين وقد تتغير إذا لزم الأمر ذلك. لكل مجال هيكلية مفردة أو متعددة

يُعبّر عنها لغويّاً عبر شبكة من التعريفات، ويمكن أيضاً أن تمثّل رسوميّاً في

ترانبيبات أو شبكة من العقد والروابط...

76-[En] Doublet [Fr] Doublet (m) [Es] Doblete (m)

76. مزدوج

إحدى كلمتين لهما ذات الأصل الاشتقاقي، ولكل منهما صيغة واستعمال (251)

مختلف.

مثال: reasonable – rational, balm – balsam, frail – fragile (معقول، بلسم، هش- ضعيف على التوالي)

E

77-[En] Encyclopedia [Fr] Encyclopédie (f) [Es] Enciclopedia (f)

77. موسوعة

عمل مرجعي (191) يقدم تغطية لمجال معرفي معين ضمن تتابع من الكلمات المفتاحية (123) المرتبة مفاهيمياً أو ألفبائياً.

78-[En] Encyclopedic Dictionary [Fr] Dictionnaire encyclopédique (m)

[Es] Diccionario enciclopédico (m)

78. قاموس موسوعي

قاموس (68) يقدم معلومات لغوية أو معرفية عامة حول موضوعات (162) مادية أو مجردة في صورة مواد (انظر Article) ترتب كلماتها الرئيسية (14) ترتيباً ألفبائياً.

79-[En] Entry/Entry Word => Headword 2

79. مدخل/الكلمة المدخل => كلمة رئيسية 2

80-[En] Entry Term => Headword 1

80. المصطلح المدخل => كلمة رئيسية 1

81-[En] Equivalence [Fr] Équivalence (f) [Es] Equivalencia (f)

81. تكافؤ

علاقة تماثل شكلي أو دلالي أو تداولي بين وحدتين لغويتين.

82-[En] Equivalent 1 [Fr] Équivalent 1 (m) [Es] Equivalente 1 (m)

82. مكافئ 1

تعبير (88) في لغة (125) معينة له الدلالة (202) والمرجع نفسه في لغة أخرى.

83-[En] Equivalent 2 => Synonym [Fr] Équivalent 2 => Synonyme

[Es] Equivalente 2 => Sinónimo

83. مكافئ < 2 = مرادف

84-[En] Etymology 1 [Fr] Étymologie 1 (f) [Es] Etimologia 1 (f)

84. أئلة

أصل كلمة أو مصطلح وتطوره.

85-[En] Etymology 2 [Fr] Étymologie 2 (f) [Es] Etimologia 2 (f)

85. أنالة/تأثيل

دراسة أصول الوحدات المعجمية (136).

86-[En] Example => Occurrence

86. مثال =< ورود

87-[En] Expression 1 [Fr] Expression 1 (f) [Es] Expresión 1 (f)

87. تعبير 1

طريقة التواصل أو صياغة الأفكار باستعمال اللغة (125).

88-[En] Expression 2 [Fr] Expression 2 (f) [Es] Expresión 2 (f)

88. تعبير 2

مجموعة من الكلمات أو المصطلحات تمثل وحدة دلالية معيّنة.

89-[En] Extension [Fr] Extension (f) [Es] Extensión (f)

89. شمول

مجموع الموضوعات (162) الماديّة أو المجردة التي ينطبق عليها مفهوم (36) معيّن يسميها (راجع 64).

مثال: شمول المفهوم «مقعد» يتضمّن «أريكة»، «كرسي»، «كرسي الأسقف»،...

F

90-[En] Feature => Characteristic

90. سمة =< خاصية

91-[En] Figurative Meaning [Fr] Sens figuré (m) [Es] Sentido figurado (m)

91. معنى مجازي

دلالة (202) كلمة أو مصطلح ناتجة عن نقل معنى (144) مفهوم (36) مادي إلى مفهوم مجرد.

مثال: استعمال «فرع» (من شجرة) للحديث عن «فرع علمي»

92-[En] Foreign Word/Foreign Term [Fr] Xénisme (m) [Es]

Extranjerismo (m)

92. كلمة أجنبية/مصطلح أجنبي
صيغة معجمية من لغة (125) تستعمل في لغة أخرى دون أن يكون لها شبيه في
الإملاء أو النطق أو المورفولوجيا (149).
مثال: كلمة Camembert في الإنجليزية (كاممبير [نوع من أنواع الجبن]).

G

- 93-[En] Gallicism 1 [Fr] Gallicisme 1 (m) [Es] Galicismo 1 (m)
93. اصطلاح فرنسي 1
كلمة أو مصطلح يشكل جزءاً من اللغة الفرنسية يستعمل في لغة (125) أخرى.
94-[En] Gallicism 2 [Fr] Gallicisme 2 (m) [Es] Galicismo 2 (m)
94. اصطلاح فرنسي 2
كلمة أو مصطلح مقترض من اللغة الفرنسية.
مثال: اعتماد agrément، ولفافة remontoir في الإنجليزية.
95-[En] General Language [Fr] Langue générale (f) [Es] lengua general
(f)
95. لغة عامة
نظام التواصل اللغوي ذو الأغراض العامة.
96-[En] Genus [Fr] Genus (m) [Es] Genus (m)
96. جنس
في التعريف (57) الكلاسيكي (التحليلي، الأرسطي): المصطلح المحتوي
Superordinate (راجع 222) الأقرب وهو مصطلح ذو شمول (89) أوسع من
المصطلح المعرف (55) الذي يرتبط به ارتباطاً أساسياً.
97-[En] Geographical Marker [Fr] Marque géographique (f) [Es]
Indicador de dialecto (m)/Marca (de uso) dialectal (f)
97. مؤشّر جغرافي/مؤشّر لهجي/مؤشّر الاستعمال اللهجي
رمز أو تعبير (88) يشير في السجل المصطلحي (240) إلى المنطقة الجغرافية
التي يستعمل فيها المصطلح (13).

انظر أيضًا: مؤشر البلد Country Code.

98-[En] Glossary [Fr] Glossaire (m) [Es] Glosario (m)

98. مسرد

قائمة من الكلمات والمصطلحات مصحوبة بتعريفاتها (57) أو بشرح معانيها (144).

H

99-[En] Hapax Legomenon 1 [Fr] Hapax 1 (m) [Es] Hápax 1 (m)

99. لفظ نادر 1

وحدة معجمية (136) تمّ صكها لمناسبة واحدة فهي ذات ورود (163) فريد داخل مدوّنة (49) معيّنة.

100-[En] Hapax Legomenon 2 [Fr] Hapax 2 (m) [Es] Hápax 2 (m)

100. لفظ نادر 2

وحدة معجمية (136) تعتمد دلالتها (202) ومعناها (144) بصورة كاملة على السياق (45) الفريد الذي وردت فيه.

101-[En] Headword 1/Entry Term [Fr] Vedette (f) [Es] Lema (m)/Voz 1 (f)/Entrada 1 (f)

101. كلمة رئيسة 1/المصطلح المدخل

مصطلح يشكّل المدخل ضمن سجل مصطلحي (240) معيّن.

102-[En] Headword 2/Entry/Entry Word [Fr] Entrée (f) [Es] Entrada 2 (f)/Voz 2 (f)

102. كلمة رئيسة 2/مدخل/الكلمة المدخل

وحدة معجمية (136) ضمن قائمة عمل مصطلحي أو قاموسي توصف أو تستعمل علامة على مرجع معيّن.

103-[En] Heteronym => Homograph

103. مشترك كتابي => تجانس كتابي

104-[En] Hierarchical Classification [Fr] Classification hiérarchique (f) [Es] Clasificación jerárquica (f)



104. تصنيف تراتبي

عملية أساسها عزو المفهوم (36) إما إلى مقولة (22) تابعة (ضيقة) أو مقولة محتوية (متسعة) Superordinate (راجع 222).

105-[En] Hierarchical Relationship [Fr] Relation hiérarchique (f) [Es] Relación jerárquica (f)

105. علاقة تراتبية

ترابط فئات المفاهيم (36) عبر تقسيمها إلى عناصر محتوية Superordinate (راجع 222) وأخرى تابعة.

106-[En] Homograph [Fr] Homographe (m) [Es] Homógrafo (m)

106. متجانس كتابي

وحدة إملائية تمثل أكثر من كلمة أو مصطلح.

107-[En] Homonym [Fr] Homonyme (m) [Es] Homónimo (m)

107. متجانس

كلمة أو مصطلح تماثل كلمة أو مصطلحاً آخر في الصوت أو الكتابة، ولها معنى (144) مختلف.

108-[En] Homonymy [Fr] Homonymie (f) [Es] Homonimia (f)

108. تجانس

علاقة بين كلمات أو مصطلحات متماثلة في الصوت أو الكتابة ولها معان (144) مختلفة.

انظر أيضاً: (179) polysemy

109-[En] Homophone [Fr] Homophone (m) [Es] Homófono (m)

109. مشترك صوتي

مصطلح أو كلمة تتماثل صوتياً مع كلمة أو مصطلح آخر ولها معنى (144) مختلف.

110-[En] Hyperonym [Fr] Hyperonyme (m) [Es] Hiperónimo (m)

110. كلمة شاملة/كلمة أعم

في التصنيف التراتبي (104) وحدة معجمية (136) متسعة تحتوي وحدة أخرى.

111-[En] Hyponym [Fr] Hyponyme (m) [Es] Hipónimo (m)

111. كلمة مُضْمَنَة/كلمة فرعية

في التصنيف التراتبي (104) وحدة معجمية (136) ضيقة تابعة لوحدة أخرى.

I

112-[En] Idiom [Fr] Idiotisme (m) [Es] Expresión idiomática (f)

112. تعبير اصطلاحى

وحدة معجمية (136) أو تعبير (88) تختلف دلالتها (202) عن دلالة العناصر التي تتكوّن منها.

113-[En] Ill-formed [Fr] Asémantique [Es] Asemántico

113. عليل الصياغة/غير دلالي

صفة تعبير (88) لا تمثل عناصره وحدة ذات معنى في النظام اللغوي.

114-[En] Illustration [Fr] Illustration (f) [Es] Ilustración (f)

114. رسم توضيحي

في السجل المصطلحي (240)، تمثيل تصويري أو بياني لمفهوم (36) يسمّيه مصطلح معيّن.

115-[En] Inclusion [Fr] Inclusion (f) [Es] Inclusion (f)

115. تَضْمُن

علاقة تبين أن مفهوما ما (36) يقع ضمن مشتلمات مفهوم آخر ذي شمول (89) أوسع.

116-[En] Index [Fr] Index (m) [Es] Indice (m)

116. فهرس

قائمة تتضمّن كلمات أو مصطلحات مصحوبة بإحالات (189) إلى مواقعها ضمن نصّ معيّن أو داخل وثيقة أخرى مختلفة.

117-[En] Infix [Fr] Infixe (m) [Es] Infijo (m)

117. واسطة

عنصر معجمي مستقل يضاف وسط الصيغة الأساسية (17) أو بعد سابقة (180) لتعديل معنى (144) هذه الصيغة أو وظيفتها النحوية.

118-[En] Inflection [Fr] Désinence (f) [Es] Inflexión (f)/Desinencia (f)



118. تصريف/نهاية تصريفية

مورفيمات (148) نحوية يمكن أن تضاف إلى كلمة أو مصطلح.

119-[En] Initialism [Fr] Siglaison (f) [Es] Siglación (f)

119. اختزال مُقَطَّع

عملية قوامها صياغة المختصرات (1) من العناصر الاستهلاكية الأولى لكلمات
عبارة (175) محدّدة.

مثال: في الإنجليزية «Benelux»

ملحوظة المترجم: المثال السابق اختصار مكوّن من الحروف الأولى لأسماء
الدول الثلاث في الاتحاد الاقتصادي الذي تأسس سنة 1944 وهي: بلجيكا [Be]
وهولندا [Ne] ولوكسمبورج [Lux].

120-[En] Intension of a Concept [Fr] Compréhension d'un concept (f)

[Es] Intensión del concepto (f)

120. تضمّن المفهوم

مجموع الخاصيّات (23) التي تشكّل المفهوم (36) وتُعرّفه.

مثال: الخاصيّة «بدون ظهر» و«بدون مسند» تمثّل تضمّن مفهوم «كرسي الاسقف
Stool» داخل شمول المفهوم «مقعد Seat».

K

121-[En] Key Concept [Fr] Concept-clé (m) [Es] Concepto clave (m)

121. مفهوم رئيس

مفهوم (36) محوري ضمن حقل مفاهيمي (37) معيّن.

122-[En] Key Term [Fr] Terme-clé (m) [Es] Término clave (m)

122. مصطلح رئيس

مصطلح محوري ضمن حقل مفاهيمي (37) معيّن.

123-[En] Keyword [Fr] Mot-clé (m) [Es] Término clave (m)/Palabra

clave (f)

123. كلمة مفتاحية/مصطلح مفتاحي

في عملية التوثيق، مصطلح يتمّ اختياره لتمثيل محتوى وثيقة معيّن.

124-[En] Knowledge Structure => Conceptual System

124. بنية المعرفة =< منظومة مفاهيمية

L

125-[En] language 1 [Fr] Langage (m) [Es] Lenguaje (m)

125. لغة 1

نسق من الرموز المستعملة في التعبير (87) عن المعرفة أو في التواصل الإنساني.

126-[En] Language 2 [Fr] Langue (f) [Es] Lengua (f)/Idioma (m)

126. لغة 2

وسائل التواصل اللغوي في مجتمع من المجتمعات.

127-[En] Language Code [Fr] Indicatif de langue (m) [Es] Rúbrica (f)/
Indicador de lengua (m)

127. مؤشّر اللغة

في السجل المصطلحي (240)، رمز أو تعبير (88) يُحدّد اللغة (125) التي
ينتمي إليها المصطلح.

128-[En] Language Dictionary [Fr] Dictionnaire de langue (m) [Es]
Diccionario de lengua general (m)

128. قاموس لغوي/قاموس اللغة العامة

قاموس (68) يتضمّن معلومات صوتية ونحوية ودلالية عن الوحدات المعجمية
(136) للغة (125) من اللغات.

129-[En] Language Thesaurus [Fr] Thésaurus (m) [Es] Diccionario
ideológico (m)/Thesaurus (m)/Tesoro de lengua (m)

129. مكنز لغوي

مجموع وحدات معجمية (136) مبنية وفق علاقات دلالية مؤسسة مسبقاً،
يستعمل في البحث عن المترادفات (225) والمتضادات (12) وغيرها من العلاقات
الدلالية للكلمة.

130-[En] Lemmatisation [Fr] Lemmatisation (f) [Es] Lematización (f)

130. تجريد



عملية أساسها تعرية الوحدة المعجمية (136) من اللواصق (6) وزوائد الاشتقاق (118) وحذفهما للوصول إلى صيغتها الأساسية (21) أو جذرها (195) أو صيغتها القياسية (17).

131-[En] Letterword/Acronym 2 [Fr] Sigle (f) [Es] Sigla (f)

131. كلمة حروفية/مختزل نحتي 2

اختصار (1) كلمات عبارة (175) ما يتشكّل من عناصرها الأولى أو الاستهالية (حروف أو مقاطع).

مثال: يونيسكو UNESCO

132-[En] Level of Usage [Fr] Niveau de langue (m) [Es] Nivel de lengua (m)/Registro (m)/Variedad funcional (f)

132. مستوى الاستعمال/سجل/تنوع وظيفي

صيغة التعبير (87) التي تتأثر بالبعد التداولي للتواصل. (راجع 193)

133-[En] Lexeme/Lexical Item [Fr] Lexème (m) [Es] Lexema (m)

133. عنصر معجمي/لكسيم

أصغر وحدة تتشكّل منها مفردات (255) لغة (125) من اللغات.

ملحوظة: يختلف مفهوم «المعجمية/اللكسيم» عن مفهوم «الصرفية/المورفيم» أصغر وحدة نحوية، كما يختلف عن مفهوم «الوحدة الدالية/السيميم» أصغر وحدة دلالية.

134-[En] Lexical Field [Fr] Champ lexical (m) [Es] Campo léxico (m)

134. حقل معجمي

مجموعة من الكلمات التي تتشكّل من صيغة أساسية (17) واحدة.

135-[En] Lexical Item => Lexeme

135. عنصر معجمي <= لكسيم

136-[En] Lexical Unit [Fr] Unité lexicale (f) [Es] Unidad léxica (f)

136. وحدة معجمية

كلمة تتضمن أكثر من عنصر معجمي واحد.

137-[En] Lexicalisation 1 [Fr] Lexicalisation 1 (f) [Es] Lexicalización 1 (f)

137. معجمة 1

عملية تؤدي إلى بناء وحدة معجمية (136) جديدة.

138-[En] Lexicalisation 2 [Fr] Lexicalisation 2 (f) [Es] Lexicalización 2 (f)

138. معجمة 2

وحدة معجمية (136) تحولت إلى كلمة.

139-[En] Lexicography [Fr] Lexicographie (f) [Es] Lexicografía (f)

139. قاموسية

نشاط خاصّ بجمع المعطيات وتحليلها وفق الخصائص الدلالية والشكلية للوحدات المعجمية (136) بغرض وصفها ضمن قواميس اللغة (128).

140-[En] Lexicology [Fr] Lexicologie (f) [Es] Lexicología (f)

140. معجمية

نشاط خاصّ بدراسة الخصائص الدلالية والشكلية للوحدات المعجمية (136) وتشكلاتها.

141-[En] Lexicon 1 [Fr] Lexique 1 (m) [Es] Léxico 1 (m)

141. معجم 1

المجموع الكلي لكلمات أو مصطلحات لغة (125) من اللغات وهو أحد العناصر المكوّنة لشفرة هذه اللغة.

142-[En] Lexicon 2 [Fr] Lexique 2 (m) [Es] Léxico 2 (m)/Glosario (m)

142. معجم 2

مجموعة مصطلحات مجال معرفي (218) معيّن بدون تعريفاتها (59). (راجع

(98

143-[En] Loan translation => Calque

143. اقتراض بالترجمة <= نسخ (20)

M

144-[En] Meaning [Fr] Signification (f) [Es] Significado (m)

144. معنى

المجموع الكلي للمعاني الحقيقية (61) للعلامة اللغوية وعلاقتها الدلالية (202).

145-[En] Meaning Extension [Fr] Extension de sens (f) [Es] Extensión de significado (f)

145. اتساع المعنى

عملية تمنح الكلمة أو المصطلح شمولاً (89) أوسع.

مثال: ربط (بالجبل) < تفسير الحمض النووي، أو الأشرطة المغناطيسية.

146-[En] Metalanguage [Fr] Métalangage (m) [Es] Metalenguaje (m)

146. لغة واصفة

لغة اصطناعية (15) أو طبيعية (152) تستعمل في وصف لغة (125) أخرى.

147-[En] Monosemy [Fr] Monosémie (f) [Es] Monosemia (f)

147. أحادية المفهوم

علاقة أحادية المعنى (250) تربط بين المصطلح ومعناه الحقيقي (61).

148-[En] Morpheme [Fr] Morphème (m) [Es] Morfema (m)

148. مورفيم

أصغر وحدة للمعنى (144) لها وظيفة نحوية.

149-[En] Morphology [Fr] Morphologie (f) [Es] Morfología (f)

149. مورفولوجيا

دراسة بنية الكلمة أو المصطلح وبدائلهما داخل الخطاب (73).

ملحوظة: تتكون المورفولوجيا من مورفولوجيا اشتقاقية Derivational

Morphology ومورفولوجيا تصريفية Inflectional Morphology.

150-[En] Motivated Term [Fr] Terme motivé (m) [Es] Término

motivado (m)

150. مصطلح محفز/مصطلح شفاف

مصطلح تشتق دلالاته العامة (202) من عناصره المكوّنة له أو من صيغته الصوتية.

N

151-[En] Name => Proper Noun

151. اسم =< اسم علم

152-[En] Natural Language [Fr] Langue naturelle (f) [Es] Lenguaje natural (m)

152. لغة طبيعية

نسق من الرموز اللغوية التي تطوّرت بصورة طبيعية خلال فترة زمنية لتصبح أداة للتواصل يستعملها مجتمع لغوي ضمن جغرافية معينة.

153-[En] Neologism [Fr] Néologisme (m) [Es] Neologismo (m)

153. مصطلح حديث/مولّد

مصطلح أو كلمة وضعت صيغتهما أو تشكّلت حديثاً عن طريق تغيير المعنى (144) أو الاشتقاق (62) أو التركيب (35) أو الاقتراض (18)...

154-[En] Neology [Fr] Néologie (f) [Es] Neología (f)

154. توليد

عملية تؤدي إلى إثراء معجم (141) اللغة (125) عن طريق الاشتقاق (62)، أو التركيب، أو التطور الدلالي، أو الاقتراض (18)، أو الاقتراض بالترجمة أو أي وسيلة أخرى.

155-[En] Nomenclature [Fr] Nomenclature (f) [Es] Nomenclatura (f)

155. صنفاء مصطلحية

مجموعة من المصطلحات المترابطة بعلاقات مفاهيمية مبنية قوية تُشكّل وفق مبادئ نسقية في تصنيف المصطلحات وتسميتها.

انظر أيضا 2 Taxonomy

156-[En] Norm 1/Standard 1 [Fr] Norme 1 (f) [Es] Norma 1 (f)

156. نمط 1/مقياس 1

مبدأ مرّن للاستعمال (251) اللغوي تحدّده ضرورات تداولية.

157-[En] Norm 2/Standard 2 [Fr] Norme 2 (f) [Es] Norma 2 (f)

157. نمط 2/مقياس 2

وثيقة تحدد طريقة استعمال (251) مصطلح أو مجموعة من المصطلحات.

158-[En] Normalisation => Standardisation

158. تنميط =< تقييس

159-[En] Note [Fr] Note (f) [Es] Observación (f)/Nota (f)

159. ملحوظة

في السجل المصطلحي (240) معلومة يُستكمل بها وصف المصطلح مورفولوجياً أو تركيبياً أو دلاليّاً أو تداولياً.

160-[En] Notion => Concept

160. تصور =< مفهوم

161-[En] Nucleus [Fr] Base 2 (f) [Es] Núcleo (m)

161. نواة

أحد عناصر مصطلح مركّب (34) أو معقّد (33) يمثل مركزاً لغويّاً يتمّ تعديله عن طريق المُحدّدات (66).

O

162-[En] Object [Fr] Objet (m) [Es] Objeto (m)

162. موضوع

في النظرية المصطلحية، عنصر يمكن ملاحظته أو إدراكه يستعمل تجريده في صياغة المفاهيم (36). ملحوظة: تشكّل الخاصّيات المجرّدة للموضوع التضمّن الخاصّ بالمفاهيم البسيطة.

163-[En] Occurrence/Example [Fr] Attestation (f) [Es] Ocurrencia (f)/Ejemplo (m)

163. دليل/مثال

جزء من النصّ يعدّ مثلاً على استعمال (251) المصطلح أو/وتوثيقاً له.

164-[En] On-line Query [Fr] Interrogation en mode conversationnel (f) [Es] Interrogación en línea (f)/Búsqueda en línea (f)

164. استعمال الكتروني

استجواب تفاعلي لقاعدة من قواعد البيانات (المصطلحية).

165-[En] Onomasiology [Fr] Onomasiologie (f) [Es] Onomasiología (f)

165. مُسمّيّاتية

دراسة المعاني (144) بدء بالمفاهيم (36) من أجل وضع تسمياتها (63).

P

166-[En] Paradigmatic Relation [Fr] Relation paradigmatique (f) [Es] Relación paradigmática (f)

166. علاقة استبدالية

علاقة كائنة بين العناصر اللغوية التي يمكن أن تشغل الوظيفة التركيبية عينها داخل جملة أو عبارة (175) محدّدة.

167-[En] Paraphrase [Fr] Paraphrase (f) [Es] Paráfrasis (f)

167. عبارة شارحة

عبارة (176) تستعمل في شرح كلمة أو مصطلح.

168-[En] (Linguistic) Performance [Fr] Discours 2 (m) [Es] Discurso 2 (m)

168. أداء (لغوي)

تطبيق المهارات اللغوية في الخطاب (71).

169-[En] Periphrase [Fr] Périphrase (f) [Es] Perífrasis (f)

169. مُردّفة/بدل

عبارة (176) مرادفة لكلمة أو مصطلح أو عبارة أخرى يُعبر عنها بأكثر من كلمة أو مصطلح.

170-[En] Philology [Fr] Philologie (f) [Es] Filología (f)

170. فيلولوجيا

دراسة اللغة (126) على أساس التحليل النقدي للنصوص.

171-[En] Phoneme 1 [Fr] Phonème 1 (m) [Es] Fonema 1 (m)

171. فونيم 1

صوت من أصوات اللغة (126) المنطوقة يُنظر من خلال كيفية إنتاجه عبر أعضاء النطق وإدراكه الحسي والمعنوي عن طريق الأذن.

172-[En] Phoneme 2 [Fr] Phonème 2 (m) [Es] Fonema 2 (m)

172. فونيم 2



- أصغر وحدة مميزة من الأصوات تسهم في اختلاف وحدات المعنى (144).
173-[En] Phonetics [Fr] Phonétique (f) [Es] Fonética (f)
173. علم الأصوات
دراسة أصوات الكلام بالنظر إلى فسيولوجية إنتاجها.
174-[En] Phonology [Fr] Phonologie (f) [Es] Fonología (f)
174. فونولوجيا
دراسة أصوات الكلام بالنظر إلى وظائفها اللغوية.
175-[En] Phrase 1/Syntagm [Fr] Syntagme (m) [Es] Sintagma (m)
175. عبارة 1/مركب
تعبير (87) يجمع بين عدة كلمات أو/ومصطلحات تشكل وحدة تركيبية.
176-[En] Phrase 2 [Fr] Locution (f) [Es] Locución (f)/Modismo (m)
176. عبارة 2/تعبير ثابت
أي تعبير (87) ينظر إليه بوصفه وحدة.
177-[En] Phraseology [Fr] Phraséologie (f) [Es] Fraseología (f)
177. عبارية
مجموعة عبارات (176) تستعمل بطريقة طبيعية ضمن لغة فرعية أو بين
مجموعة من البشر.
178-[En] Polyseme [Fr] Polysème (m) [Es] Polisemo (m)
178. متعدّد الدلالة
مصطلح يمثل أكثر من مفهوم (36).
179-[En] Polysemy [Fr] Polysémie (f) [Es] Polisemia (f)
179. تعدد دلالي
علاقة بين المصطلح والمفاهيم (36) المختلفة التي يمثلها.
180-[En] Prefix [Fr] Préfixe (m) [Es] Prefijo (m)
180. سابقة
عنصر معجمي مستقل يضاف بداية الصيغة الأساسية (17) لتعديل معناها
(144) أو وظيفتها النحوية.
181-[En] Prefixation [Fr] Préfixation (f) [Es] Prefijación (f)

181. إسباق/اشتقاق بالسوابق

عملية اشتقاق (62) تتم عن طريق استعمال السوابق (180).

182-[En] Proper Noun/Name [Fr] Nom propre (m) [Es] Nombre propio (m)

182. اسم علم/اسم

تسمية (64) لموضوع (162) يعدّ فردياً ولا يمثل أي مفهوم (36).

مثال: مرسيدس بنز Mercedes Benz وفورد فيستا Ford Fiesta

183-[En] Purism 1 [Fr] Purisme 1 (m) [Es] Purismo 1 (m)

183. صفائية اللغة

انتباه شديد ربما مبالغ فيه إزاء نقاء اللغة (126) سواء في مفرداتها (255) أو أسلوبها أو صحتها النحوية، مع الإشارة إلى حالة مثالية لتلك اللغة.

184-[En] Purism 2 [Fr] Purisme 2 (m) [Es] Cultismo (m)

184. تعبير صفائي/تعبير سليم

تعبير (87) لغوي منتقى على أساس واع بصحة لغة (126) ما؛ المعجمية والنحوية والأسلوبية.

Q

185-[En] Quasi Synonym [Fr] Quasi-synonyme (m) [Es] Cuasi-sinónimo (m)

185. شبه مترادف

مصطلح من مجموعة مصطلحات تسمّي ذات المفهوم (36)، ولكن من وجهة نظر مختلفة فيما يخص طريقة وضع المفاهيم (41).

ملحوظة: لا تخضع أشباه المترادفات للتبادل فيما بينها في جميع المنطوقات الخاصة بمجال معرفي معيّن؛ لأنها تستعمل في مواقف تواصلية مختلفة.

أنماط أشباه المترادفات: المستوى: مرض جنون البقر = التهاب الدماغ الاسفنجي.

جغرافي: جازولين (US) = بترول (UK).

مهني: أكسيد الحديدك = بودرة الثقل الحمراء.



شعبي/علمي: ملح = كلوريد الصوديوم.

186-[En] Query [Fr] Interrogation (f) [Es] Búsqueda (f)

186. استعلام

بحث عن المعلومات في قاعدة من قواعد البيانات.

R

187-[En] Record [Fr] Fiche 1 (f) [Es] Ficha 1 (f)/Registro (m)

187. سجل

معلومات حول المصطلح يتمُّ تُخزَّن على وسيلة الكترونية.

انظر أيضًا: سجل مصطلحي **Terminological Record**

188-[En] Record Card [Fr] Fiche 2 (f) [Es] Ficha 2 (f)

188. بطاقة السجل

جذاذة تحتوي على معلومات خاصّة بالمصطلحات.

189-[En] Reference 1/Cross-reference [Fr] Renvoi (m) [Es] Envío (m)/
Remisión (f)

189. إحالة

رابط بين أجزاء وثيقة معيّنة أو أحد أجزائها وبين وثيقة أخرى.

ملحوظة: توجه الإحالة الباحث إلى مصطلح أو سجل آخر ضمن وثيقة مصطلحية.

190-[En] Reference 2 => Denotation

190. دلالة = معنى حقيقي

191-[En] Reference Work [Fr] Ouvrage de référence (m) [Es] Obra de
referencia (f)

191. عمل مرجعي

وثيقة تتضمن قوائم بعناصر المعلومات.

192-[En] Referent [Fr] Réfèrent (m) [Es] Referente (m)

192. مسمّى/مرجع

مفهوم (36) يُعيّن بكلمة أو مصطلح.

193-[En] Register/Language Variety [Fr] Registre de langue (m) [Es] Registro lingüístico (m)/Variedad funcional (f)

193. سجل/تنوع لغوي/نوعه

إحدى سمات الخطاب (71) التي تشير إلى خصائص (23) لغة فرعية.

194-[En] Reliability Code/Reliability Rating => Acceptability Code

194. درجة الدقة/معدل الدقة => مؤشر المقبولية

195-[En] Root [Fr] Racine (f) [Es] Raiz (f)

195. جذر

أبسط صيغة لعنصر معجمي تشتق منها صيغته الأساسية (17) وجذوعه.

S

196-[En] Semantic Field [Fr] Champ sémantique (m) [Es] Campo semántico (m)

196. حقل دلالي

مجموعة كلمات أو مصطلحات تنتمي إلى مجال (75) بعينه.

197-[En] Semantics [Fr] Sémantique (f) [Es] Semántica (f)

197. علم الدلالة 1

دراسة المعنى (144) وتغيراته والمبادئ التي تحكم العلاقة بين الجمل والكلمات ومعاني كل منها.

198-[En] Semasiology [Fr] Sémasiologie (f) [Es] Semasiología (f)

198. علم الدلالة 2

نشاط خاص بدراسة العلاقات بين العلامة والرموز ومعانيها. ملحوظة: يبدأ المنهج المتبع في هذا النشاط من الكلمات، ثم يسعى إلى تحديد دلالاتها.

199-[En] Sememe 1 [Fr] Sémème (m) [Es] Semema 1 (m)

199. سيميم 1

معنى (144) المورفيم (148) أو الوحدة المعجمية (133).

200-[En] Sememe 2 [Fr] Sème (m) [Es] Semema 2 (m)



200. سيميم 2

وحدة المعنى (144) الصغرى المعتبرة في التحليل الدلالي.
201-[En] Semiology [Fr] Sémiologie (f) [Es] Semiología (f)

201. سيميائية

نشاط خاص بدراسة العلاقات بين العلامة والرموز ومراجعها (192) في العالم الواقعي أو في عالم الأفكار.

202-[En] Sense [Fr] Sens (m) [Es] Sentido (m)

202. علاقة دلالية

العلاقة بين الوحدات المعجمية (133) داخل النظام اللغوي بعيداً عن علاقاتها بمعانيها الحقيقية (61).

ملحوظة: يمكن أن تكون هذه العلاقات استبدلية (ترادف، تضاد،...) أو تركيبية (تلازم لفظي).

203-[En] Short Form [Fr] Terme abrégé (m) [Es] Término abreviado (m)

203. صيغة مختصرة/مصطلح مختصر

بديل (254) المصطلح الذي يصاغ باقتطاع عنصر أو أكثر من المصطلح المعقد (33) بينما يحتفظ بالمعنى الحقيقي (61) نفسه.

انظر أيضاً مركب مقتص (29) Clipped Compound

204-[En] Signifiant [Fr] Signifiant (m) [Es] Significante (m)

204. دالّ

التحقق (Realisation) اللغوي للعلامة (Sign) بوصفها مجموعة من الحروف أو الفونيمات (171).

205-[En] Signifie [Fr] Signifié (m) [Es] Significado (m)

205. مدلول

المحتوى الدلالي للعلامة.

206-[En] Source [Fr] Source (f) [Es] Fuente (f)

206. مصدر

وثيقة تستخلص منها المعطيات المصطلحية.

207-[En] Source Code [Fr] Code de source (m) [Es] Código de fuente (m)

207. مؤشّر المصدر

في السجل المصطلحي (240)، علامة أو رمز تتضمن تحديد الوثيقة التي استعمل فيها المصطلح ضمن سياق (45) معيّن.

208-[En] Source Language 1 [Fr] Langue de départ 1 (f) [Es] Lengua fuente 1 (f)/Lengua de salida (f)

208. لغة المصدر 1

في الترجمة، اللغة (125) التي يترجم منها نصّ معيّن.

209-[En] Source language 2 [Fr] Langue de départ 2 (f) [Es] Lengua fuente 2 (f)

209. لغة المصدر 2

اللغة (125) التي ينتمي إليها المصطلح ويتحقق مكافئه (82) في لغة أخرى.

210-[En] Special Language [Fr] Langue de spécialité (f) [Es] Lenguaje especializado (m)

210. لغة خاصّة

نظام لغوي شبه مستقل يعتمد على اللغة العامّة (95)، ولكنه يختلف عنها بكونه يستعمل في خطاب (71) مخصوص بمجال محدّد.

211-[En] Standard => Norm

211. مقياس <= نمط

212-[En] Standardisation [Fr] Normalisation (f) [Es] Normalización (f)/Estandarización (f)

212. تقييس/تنميط

عملية تبسيط وتنظيم وتوحيد الاختلافات بين منجزات أو عمليات أو مقاييس أو خدمات مصطلحية بهدف تقليص تنوعها. ملحوظة: تتضمن هذه العملية نوعاً من التحكم في اللغة.

213-[En] Stem => Base Form

215. جذع <= صيغة أساسية

214-[En] Stem Form => Canonical Form

214. صيغة جذعية <= صيغة قياسية

215-[En] Storage [Fr] Stockage (m) [Es] Almacenaje (m)

215. تخزين

عملية تسجيل البيانات على ذاكرة الحاسوب أو على أي وسيط ممغنط مستقل.

216-[En] Stylistics [Fr] Stylistique (f) [Es] Estilística (f)

216. أسلوبية

نشاط خاص بدراسة البدائل اللغوية الحرة الناتجة عن مقاصد بلاغية أو شعورية للنص.

217-[En] Subject Classification [Fr] Classification des domaines (f) [Es]

Clasificación temática (f)

217. تصنيف موضوعي/تصنيف بالمجال

مجموعة مبنية من المصطلحات الخاصة بمجالات معرفية محدّدة.

218-[En] Subject Field [Fr] Domaine 2 (m) [Es] Campo (m)/Área

temática (m)

218. حقل دراسي/مجال معرفي

أحد مجالات المعرفة يؤسس بغرض جمع المفاهيم (36) المترابطة ضمن مقولات أو فئات محدّدة.

انظر أيضاً: Domain

ملحوظة: تعدّ التخصصات الأكاديمية حقولاً دراسية واسعة.

219-[En] Subordination [Fr] Subordination (f) [Es] Subordinación (f)

219- تبعية

علاقة أفقية بين مفهوم (36) يقع في المستوى الأدنى من التصنيف التراتبي (104) ومفهومه الأعلى المباشر.

ملحوظة: تتبع هذه العلاقة مفهومًا ذا شمول ضيق لمفهوم ذي شمول أوسع. مثال: يعد مفهوم «كرسي» مفهومًا تابعًا لمفهوم «مقعد».

220-[En] Suffix [Fr] Suffixe (m) [Es] Sufijo (m)

220. لاحقة

عنصر معجمي مستقل يضاف نهاية صيغة أساسية (17) قصد تعديل معناها (144) أو وظيفتها النحوية.

221-[En] Suffixation [Fr] Suffixation (f) [Es] Sufijación (f)

221. اشتقاق إلحاقِي

عملية اشتقاق (62) تتمّ باستعمال اللواحق (220).

222-[En] Superordination [Fr] Superordination (f) [Es] Superordinación (f)

222. احتواء

علاقة أفقية بين مفهوم (36) يقع في المستوى الأعلى من التصنيف الشرائحي (104) ومفهومه الأدنى المباشر.

ملحوظة: تربط هذه العلاقة بين مفهوم ذي شمول متسع ومفهوم ذي شمول أضيق.

مثال: يحتوي مفهوم «مقعد» على مفهوم «كرسي».

223- [En] Synchrony [Fr] Synchronie (f) [Es] Sincronía (f)

223. تزامنية

علاقة بين الحقائق اللغوية الواقعة في فترة زمنية معيّنة من تطوّر اللغة (125). ملحوظة: اللسانيات الوصفية والبنوية ذات توجه تزامني.

224-[En] Synonym/Equivalent 2 [Fr] Synonyme (m)/Équivalent 2 (m) [Es] Sinónimo (m)/Equivalent 2 (m)

224. مرادف/مكافئ 2

كلمة أو مصطلح لهما نفس المعنى الحقيقي (61) أو الدلالة (202) ذاتها لكلمة أو مصطلح آخر.

225-[En] Synonymy [Fr] Synonymie (f) [Es] Sinonimia (f)

225. ترادف

علاقة استبدالية بين كلمات أو مصطلحات مختلفة لها المعنى الحقيقي (61) أو الدلالة (202) ذاتها.

226-[En] Syntagm => Phrase 1

226. مرگب => عبارة 1

227-[En] Syntagmatic Relation [Fr] Relation syntagmatique (f) [Es]
Relación syntagmática (f)

227. علاقة تركيبية

علاقة بين العناصر اللغوية التي تقع مجتمعة ضمن عبارة (176) معيّنة.

228-[En] Syntax 1 [Fr] Syntaxe 1 (f) [Es] Sintaxis 1 (f)

228. تركيب 1

مجموعة القواعد التي تحكم ترتيب المصطلحات أو الكلمات داخل الجمل أو بينها.

229-[En] Syntax 2 [Fr] Syntaxe 2 (f) [Es] Sintaxis 2 (f)

229. تركيب 2

دراسة القواعد التي تحكم ترتيب المصطلحات أو الكلمات داخل الجمل أو بينها.

230-[En] Systematic Ordering [Fr] Classement systématique (m) [Es]
Orden sistemático (m)

230. نظام نسقي/ترتيب نسقي

منهج ترتيب مداخل (102) العمل المرجعي (191) وفق الترتيب المنطقي أو الأنطولوجي للمنظومة المفاهيمية (40).

T

231-[En] Target Language 1 [Fr] Langue d'arrivée 1 (f) [Es] Lengua de destino 1 (f)/Lengua de llegada 1 (f)

231. اللغة الهدف 1

في الترجمة، اللغة (125) التي يترجم إليها نصّ من النصوص.

232-[En] Target Language 2 [Fr] Langue d'arrivée 2 (f) [Es] Lengua de destino 2 (f)/Lengua de llegada 2 (f)

232. اللغة الهدف 2

في علم المصطلح (245)، لغة (125) يتمّ فيها وضع المصطلحات المكافئة أو بناؤها على أساس اللغة المصدر (209).

233-[En] Taxonomy 1 [Fr] Taxinomie 1 (f) [Es] Taxonomía 1 (f)

233. صِنَافَة 1

دراسة ومناهج خاصّة بتفصيل الموضوعات (162) والمفاهيم (36).
ملحوظة: تُصنّف الكائنات الحية في علم الأحياء (البيولوجيا) وفق بعض السمات الخاصّة بها مثل: بنيتها، وأصلها... وهكذا.

234-[En] Taxonomy 2 [Fr] Taxinomie 2 (f) [Es] Taxonomía 2 (f)

234. صِنَافَة 2

نظام يستعمل في تصنيف المصطلحات وتسميتها.
ملحوظة: المصطلح الأوسع استعمالاً بهذا المعنى هو الصِنَافَة المصطلحية
.Nomenclature

235-[En] Term [Fr] Terme (m) [Es] Término (m)

235. مصطلح

وحدة معجمية (136) مكوّنة من كلمة أو أكثر تمثل مفهوماً (36) ضمن مجال (75) معيّن.

ملحوظة: هناك (أ) مصطلحات عامّة لمجال معرفي تستعمل في الأوصاف العامة، والتعليمات والكتب المدرسية، وأوصاف براءات الاختراع وغيرها من المصطلحات غير المتعلقة بالصناعة. هذه المصطلحات لها عادة تاريخ طويل تكون فيه عرضة لتغيرات في المعنى تتمثل في اتساع أو انحصار ما تصدق عليه، مثل «مصابيح Lamps» التي تشمل مصابيح الزيت عند الإغريق القدامى، ومصابيح الغاز، والأضواء الالكترونية،.....، (ب) مصطلحات خاصّة بالحرف والصناعات أو حتى الشركات وهي أكثر تخصصية، وأغلبها مترادفات تتطلّب تعريفات مختلفة تبعاً لمجال تطبيقها، (ج) المصطلحات الخاصّة بالمنتجات وكذلك تسميات الكيانات المادية محدودة العمر؛ لأنها مرتبطة بموضوع مادي مُصنّع قد يحل محله موضوع مشابه ربما يشار إليه بتسمية مختلفة للتأكيد على اختلافه.

236-[En] Term Extraction [Fr] Depouillement terminologique (m) [Es]

Extraccion de terminos (i)/Vaciado terminologico (m)

236. استخلاص المصطلح/تفريغ المصطلحات/جرد المصطلحات



عملية أساسها جمع المصطلحات والمعلومات الضرورية لوصفها من مدونة (49) ما.

237-[En] Terminography [Fr] Terminographie (f) [Es] Terminografía (f)

237. صناعة مصطلحية

دراسة خصائص الوحدات المصطلحية اللغوية والمفاهيمية والتداولية ووصفها في لغة (125) أو أكثر لبناء أعمال مرجعية (191) الكترونية أو ورقية.

238-[En] Terminological Data Bank/Term Bank [Fr] Banque de terminologie (f) [Es] Banco de términos (m)/Banco terminológico (m)

238. بنك معطيات مصطلحية/بنك مصطلحات/بنك مصطلحي

مجموعة من المعلومات المتعلقة بالمصطلحات واستعمالاتها (251) تُنشر في صيغة الكترونية.

239-[En] Terminological Dictionary [Fr] Dictionnaire spécialisé (m) [Es] Diccionario terminológico (m)/Diccionario especializado (m)

239. قاموس مصطلحي/قاموس مختص

قاموس (68) يحتوي على معلومات دلالية مرتبطة بمفاهيم (36) مجال (75) أو حقل معرفي (218) معيّن.

240-[En] Terminological Record [Fr] Fiche terminologique (f) [Es] Ficha terminológica (f)

240. سجل مصطلحي

سجل (187) يتضمّن معلومات تتعلّق بمفهوم (36) معيّن وفق نمط محدد سلفاً.

241-[En] Terminological Research [Fr] Recherche terminologique (f) [Es] Investigación terminológica (f)

241. بحث مصطلحي

دراسة صيغ المفاهيم (36) والمصطلحات المرتبطة بها وجمعها وتخزينها (215) ودراسة استعمالاتها.

242- [En] Terminological Standardisation/Normalisation [Fr]

Normalisation terminologique (f) [Es] Normalización terminológica (f)

242. تقييس مصطلحي/تنميط

عملية تقوم على تعريف مفهوم (36) معيّن ووضع المصطلح الذي يسمّيه عبر إقصاء التسميات (63) الأخرى أو تفضيله عليها. ملحوظة: يصلح التقييس المصطلحي ويطبق فقط على النصوص المرتبطة بهذا النشاط.

243-[En] Terminological Thesaurus [Fr] Thésaurus (m) [Es] Tesauro terminológico (m)

243. مكنز مصطلحي

مجموعة مصطلحات مبنية وفق علاقات مفاهيمية (38) خاصّة بحقل معرفي (218) معيّن.

244-[En] Terminologisation [Fr] Terminologisation (f) [Es] Terminologización (f)

244. اصطلاح

عملية تنطوي على تحويل كلمة (راجع 257) أو عبارة (176) ذات مدى متسع من المعاني الحقيقية (61) إلى مصطلح ذي إحالة (189) واضحة إلى مفهوم (36) يُخصص بتعريف (58).

245-[En] Terminology 1 [Fr] Terminologie 1 (f) [Es] Terminologia 1 (f)

245. علم المصطلح/مصطلحية 1

دراسة المصطلحات والمفاهيم (36) وعلاقاتها.

246-[En] Terminology 2 [Fr] Terminologie 2 (f) [Es] Terminologia 2 (f)

246. مصطلحية 2

مجموعة الممارسات والمناهج المستعملة في جمع المصطلحات ووصفها وعرضها.

247-[En] Terminology 3 [Fr] Terminologie 3 (f) [Es] Terminologia 3 (f)

247. مصطلحية 3

مجموع مفردات (255) حقل معرفي (218) معيّن.

248-[En] Thesaurus [Fr] Thésaurus (m) [Es] Diccionario ideológico (m)/Thesaurus (m)/Tesouro (m)

248. مكنز

مجموعة من العناصر المعجمية مبنية وفق العلاقات الدلالية التي تربط بينها.

U

249-[En] Univocal [Fr] Univoque [Es] Unívoco

249. أحادي المعنى

خاصية من خاصيات المصطلح تشير إلى ثبات معناه الحقيقي (61) في مجالات الاستعمال (13) المختلفة.

250-[En] Univocity [Fr] Univocité (f) [Es] Univocidad (f)

250. أحادية المعنى

علاقة بسيطة بين المصطلح ومعناه الحقيقي (61) الدقيق التي لا تتغير مهما اختلف مجال استعماله (13).

251-[En] Usage [Fr] Usage (m) [Es] Uso (m)

251. استعمال

تحقق (Realisation) المصطلح أو الكلمة في جمل أو نصوص.

252-[En] Usage Label [Fr] Marque d'usage (f) [Es] Indicador de uso (m)/Marca de uso (f)

252. مؤشّر الاستعمال/علامة الاستعمال

في السجل المصطلحي (240)، رمز أو تعبير (88) يشير إلى أبعاد مختلفة من استعمال (251) المصطلح أو الكلمة.

ملحوظة: هناك بُعد الرسمية: ودي، رسمي، جامد،... بُعد التكرار والورود: نادر، شائع،... البعد التاريخي: قديم، منقرض، حالي،... البعد الخاص بالمجال المعرفي: تجاري، إداري،...

253-[En] Utterance [Fr] Énoncé (m) [Es] Enunciado (m)

253. منطوق

جزء من خطاب (73) منطوق أو مكتوب متنوع الطول.

V

254-[En] Variant [Fr] Variante (f) [Es] Variante (f)

254. بديل

في السجل المصطلحي (240)، مصطلح ذو تهجئة بديلة تختلف عن المدخل (102).

انظر أيضًا: مرادف 224 Synonym

ملحوظة: تتضمن البدائل أيضًا صيغًا مختزلة أو موسعة للمصطلحات.

255-[En] Vocabulary 1 [Fr] Vocabulaire 1 (m) [Es] Vocabulario 1 (m)

255. مفردات

مجموعة من الكلمات أو المصطلحات.

256-[En] Vocabulary 2 [Fr] Vocabulaire 2 (m) [Es] Vocabulario 2 (m)/

Glosario (m)

256. معجم مفردات

عمل مرجعي (191) يتضمن الكلمات أو المصطلحات التي تمثل حقلاً معرفياً (218) معيناً.

W

257-[En] Word [Fr] Mot (m) [Es] Palabra (f)

257. كلمة

وحدة من وحدات المعنى (144) تتكوّن من فونيم (171) أو أكثر، تسبق تمثيلها الكتابي وتتبعه مسافة فاصلة.

ملحوظة: الكلمات عناصر معجمية ذات مدى متسع وعامّ من المعاني بعكس المصطلحات التي تشير إلى مفاهيم تنتمي إلى حقول معرفية محدّدة.

4- قائمة المصادر والمراجع

- القاسمي، علي. (2019). علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية (الطبعة الثانية؛ نُشر العمل الأصلي سنة 2007). مكتبة لبنان ناشرون.



- القاسمي، علي. (1985) معجم مفردات علم المصطلح: مؤسسة إيزو - التوصية 1087. مجلة اللسان العربي، 201-213، 22. مكتب تنسيق التعريب. مجلة اللسان العربي.
- القاسمي، علي. مواصفة إيزو رقم 1087: معجم مفردات علم المصطلح (إنجليزي/فرنسي/عربي). مجلة اللسان العربي، 203-243، 24. مكتب تنسيق التعريب.
- هليل، محمد محمد حلمي. (2001). عرض لكتاب مقدمة في المصطلحية لبisht ودراسكاو مع مسرّد لمصطلحاته. مجلة الدراسات اللغوية، 190-175. مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية.
- عمران، عصام. (1992). المعجم المنهجي لمصطلحات علم المصطلح (المصطلحية). مجلة اللسان العربي، 191-207، 36. مكتب تنسيق التعريب. مجلة اللسان العربي. (1983).
- Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., & Rousseau, L. J. (1985).
- *Vocabulaire systématique de la terminologie* (Ouvrage original publié en 1979). Office de la langue française.
- De Bessé, B., et al. (1997).
- Glossary of terms used in terminology. *Terminology*, 4(1), 117-156.